

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Desember 2017 No.141****【2】 日伊比較文化考**Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 品があるそれともない

Ada aura atau tidak -

**【3-4】 ガドガド GADO-GADO**

- 投資について

Mengetahui investasi -

**【5】 新ユートピア Dunia Impian**

- 理想的共同体設立構想 (その 25) ISO

Proyek menciptakan komunitas ideal (25) ISO -

**【6】 Let's Positiv Thinking**

- やりたいことを伝えよう

Mari menyampaikan apa yang ingin dilakukan -

**【7-8】 幼児教育の基本**

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 発見シリーズ 5 Serial menemukan 5 -

**【9-10】 人間について考える**

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本質 (19) Dasar manusia 19 -

**【11-12】 水物語 Cerita Air**

- 水物語 5 Cerita air 5 -

**【13-14】 実践トヨタ流モノづくり**

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 7つのムダと最も質の悪いムダ 8-3

7 macam MUDA dan MUDA yang

mutunya paling tidak bagus 8-3 -

**【15-16】 広告 Iklan**

-2018年1月、2月

セミナーの案内

Info seminar bulan Januari,

Pebruari 2017-

**【17】 ぱずるでははさ****【18】** Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle**【19】** ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

**【20】** Surat Centhini チェンティニ古文**【21】** 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 運を育てる言葉 6

Kata-kata yang membina keungungan 6 -

**【22】 広告 Iklan**

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

**【23-24】 宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ポラーノの広場 (40)

Lapangan Polano (40) -

**【24】 編集後記 Dari Redaksi****【25-26】 広告 Iklan****【27】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に  
日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし I J」発行について  
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ"  
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar  
adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di  
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**品があるそれともない**

私は人を見る場合、「品のあるかどうか」という見方をよくします。おそらく、他の日本の人も同様かと思えます。「品」というとちょっとわかりにくい表現かもしれませんが。分かりやすくいうとその人の行動を見ていて美しいかどうかだと思います。

例えば食事の仕方です。あるレストランの従業員の人がこんなことを言っていました。「見た目では日本人と韓国人や中国人の違いはわからないが、食べた後を見るとすぐわかる。日本人が食べた後は綺麗だが、韓国人や中国人は汚い」。これが日本人の「品」なのではないかと思えます。

確かに品があるかどうかでその人が成功するかどうかには直接結びつかないかもしれませんが。でも、少なくとも日本人の価値観として「品のある人は信用に値する」というところがあると思えます。

成功するかどうかは多くの人に信用されるかどうかだと思うのです。であるなら、成功するカギの一つに「品があるかどうか」をあげても良いのではないかと思えます。みなさんはどう思いますか。

**Ada aura atau tidak**

Waktu saya menilai orang sering melihat “apakah ada aura atau tidak”. Mungkin orang Jepang yang lain juga sama. Kalau ngomong “aura” mungkin kurang jelas. Boleh dikatakan dengan melihat gerakan tubuh dia apakah merasa indah atau tidak.

Umpamanya cara makan. Di suatu restoran, salah satu pramusaji pernah ngomong begini. “Kalau hanya melihat saja, tidak bisa dibedakan apakah orang Jepang, Korea atau China, namun kalau melihat kondisi setelah makan, langsung ketahuan. Kalau setelah makan orang Jepang, bersih, namun kalau orang Korea dan China kotor.” Mungkin inilah “aura” orang Jepang.

Memang dengan ada tidaknya aura tidak langsung menyambung dia sukses atau tidak. Akan tetapi setidaknya sebagai penilaian orang Jepang, “orang yang ada aura bisa dipercaya” .

Apakah bisa sukses atau tidak bagaimana dipercayai oleh banyak orang. Jika demikian boleh dianggap sebagai salah satu kunci sukses “apakah ada aura atau tidak” . Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月で紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 投資について

先日、社員旅行でジャカルタの避暑地にある大きなホテルに泊まりました。非常に大きなホテルで、部屋も広くとても快適なホテルでした。しかし、女房が「食事はホテルの外で取ろう」と言うのです。聞いて見るとそのホテルの食事に関する評判がネット上であまり良くないというのです。でもみんな疲れているし、食事しながらゲームなどもする予定だったので、結局そのホテルのレストランで食事しながらゲームをすることにしました。

幸い、レストランはゲームをするのにちょうど良い広さでした。注文が出てくる間にゲームをしようということで、注文をしてからゲームをしました。しかし、ゲームが終わってもなかなか料理が出てきません。私たちの後に入ったグループの方が先に料理が出ていました。また、やっと出てきた料理も同じものを頼んだのに他の人のものと味が違っていました。そして、スープ類は冷めていて美味しくありませんでした。

人に関し、量的にも質的にも投資を怠ったためにそのような結果になってしまったのだと思い、そのホテルを後にしました。

帰り道で、有名なレストランで食事をすることにしました。そのレストランは道の右側と左側にそれぞれ同じチェーンのものがああります。以前、左側のレストランで食べたならあまり美味しくなかったもので、その手前にある右側のレストランで食事をすることにしました。ところが残念ながら右側のレストランは駐車場がいっぱいで、結局その向こうにある左側のレストランで食事をしました。

メニューを見て見ると、なんと予定していた右側のレストランと全く同じものになっていました。しかもかなり混んでいたにも関わらず、テキパキと席を用意してくれて、快適な食事を楽しむことができました。以前の足りない部分を一つ一つ改善した成果が本当に見て取れました。駐車場も以前に比べてかなり広がっていました。まさしく、人に投資した結果です。

インドネシアでは一般的に経営者は設備にお金をかけることはあまり厭（いと）わないようです。以前、通訳の関係で録音スタジオに行ったことがあります。日本の業者がびっくりするような素晴らしい機材が入っていました。そのようなことが何回かありました。

ところが、素晴らしい設備を整えてもそれを使いこなしているかという点必ずしもそうとは言えないようです。ましてやメンテナンス関係は非常に乏しく、高価な機材が壊れたままになっている様子をよく目にします。

資金が豊富にある場合、設備に多く投資すれば自動的にお金はたくさん入ってくると思うのは人情かも知れません。しかし、設備は時間が経つにつれて、何もしないとどんどん劣化していきます。ましてや時代遅れになることさえあります。

でも人に投資すれば、その人がどんどん改善してもっと多くの利益をもたらします。人を信用して人を育てる。日本はまさにそのようにして発展してきた国ではないかと思えます。インドネシアに多くの日本人が関わることにより、インドネシアもそのような国になることを期待しています。少なくとも製造業ではそのような動きになっていると感じています。



## Mengenai investasi

Baru-baru ini, dengan family day kantor saya, menginap di sebuah hotel besar yang ada di Puncak. Hotel yang sangat megah, dan kamar pun cukup luas maka hotel yang sangat nyaman. Akan tetapi isteri saya ngomong “makan malam mau di luar hotel”. Begitu dengar kenapa, ternyata testimoni mengenai makanan di hotel ini tidak bagus. Akan tetapi semua sudah capek dan ada rencana mengadakan game sambil makan, akhirnya mengadakan game sambil makan di hotel itu.

Untungnya restoran cukup luas untuk mengadakan game. Dengan pikiran sambil menunggu datang makanan mengadakan game, maka setelah pesan makanan mengadakan game. Namun begitu selesai game pun belum keluar makanan. Rombongan yang lebih lambat dari kita sudah ada makanan. Dan makanan yang sudah lama tunggu pun walaupun menunya sama, rasanya beda daripada orang yang lain. Dan sop pun sudah dingin dan sama sekali tidak enak.

Mungkin akibat kelalaian investasi terhadap orang, baik quality maupun quantity, dengan memikirkan seperti itu, meninggalkan hotel itu.

Waktu pulang, kita memutuskan untuk makan di suatu restoran yang terkenal. Restoran itu ada dua tempat di sebelah kanan jalan dan sebelah kiri jalan. Dulu pernah makan di yang sebelah kiri dan ternyata tidak enak, maka kita memutuskan makan yang di sebelah kanan yang ada di sebelum yang sebelah kiri. Akan tetapi sayangnya yang sebelah kanan karena penuh parkir tidak bisa masuk, dan apa boleh buat, kita masuk yang sebelah kiri yang setelah itu.

Dengan melihat menu, ternyata menjadi sama dengan yang sebelah kanan yang kita rencanakan sebelumnya. Apa lagi, walaupun sangat penuh, menyediakan tempat duduk dengan lancar, bisa menikmati makanan. Bisa merasakan memperbaiki satu-persatu, yang kekurangan yang dulu. Tempat parkirpun menjadi lebih luas dibandingkan dulu. Inilah hasil investasi terhadap orang.

Kalau di Indonesia, pada umumnya pengusaha tidak begitu memasalahkan investasikan ke fasilitas. Dulu pernah kunjung ke suatu studio rekaman, di situ dilengkapi dengan alat-alat yang sangat canggih sampai orang Jepang yang ikut sangat kaget. Saya mengalami hal seperti itu beberapa kali.

Akan tetapi walaupun dilengkapi fasilitas yang sangat bagus, belum tentu digunakan itu dengan efisien. Apalagi mengenai maintenance sangat lemah dan sering melihat kondisi alat yang sangat mahal menjadi rusak dan dibiarkan begitu saja.

Jika mempunyai dana melimpah, jika investasikan banyak ke fasilitas, secara otomatis akan masuk uang banyak, memikirkan seberti itu sebagai manusia mungkin hal yang biasa. Akan tetapi namanya fasilitas, makin lama makin rusak, jika tidak dirawat. Apa lagi kadang-kadang menjadi ketinggalan zaman.

Akan tetapi jika investasikan ke orang, orang tersebut memperbaiki terus, dan memberi keuntungan lebih besar. Percaya pada manusia dan mendidik manusia. Mungkin negara Jepang bisa maju dengan cara demikian. Saya berharap negara Indonesia juga menjadi negara seperti itu, dengan melibatkan banyak orang Jepang. Paling tidak kalau dunia manufacturing sudah kelihatan gerakan seperti itu.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

## 理想的共同体設立構想（その24）ISO

理想的共同体では中央政府や地方政府の運営において ISO (International Organization for Standardization (国際標準化機構) の手法の元にその運営を行なっています。もともと ISO の基準は工場や会社の運営をより良くするために利用されていましたが、政府機関の運営にも適用できるのではないかという考えが起りました。

実際に適用して見ると、情報の透明化が促進され、不具合な部分もすぐにわかるようになり、それまでに頻繁に起こっていた政治の腐敗や汚職などといったものも少しずつ改善されるようになりました。

それで今では、より良い政治運営が行われるように ISO が改善され、少ない人数で効率的な政治運営が行われるようになりました。

## Proyek menciptakan komunitas ideal (24) ISO

Kalau di komunitas ideal, untuk manajemen organisasi pemerintahan baik pemerintah pusat maupun pemerintah daerah, digunakan sistem ISO (International Organization for Standardization). Sebenarnya ISO digunakan melancarkan manajemen pabrik dan perusahaan, namun suatu saat mulai ada pikiran, jangan-jangan bagus untuk manajemen organisasi pemerintahan juga.

Begitu menggunakan secara nyata, bisa meningkatkan transparansi informasi, dan langsung diketahui hal-hal yang tidak sesuai, dan mulai diperbaiki satu-persatu kerusakan politik, korupsi dsb.

Dan sekarang, diperbaiki ISO itu sendiri, supaya bisa dilakukan manajemen pemerintahan lebih efisien, dan bisa menjalankan manajemen pemerintahan dengan efisien dengan orang yang lebih sedikit.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

## やりたいことを伝えよう

最近、自分がやりたかったことが実現に向けて具体的に動き出しているような気がします。私のやりたいこととは世界平和です。世界平和を実現するために今の自分に何ができるかをいつも考えています。

私がインドネシアにいるのも、インドネシアが世界平和のための大きな役割を持っていると信じているからです。そして、そのような考え方をことあるごとに色々な人に話すようにしてきました。

そのようにしてきたら、最近、その考え方と同じような考え方を持っている人が一人ずつ登場しています。

自分がやりたいことがあって、そのことが自然の動きに合致しているのであれば、それを伝え続けることによって一つずつ実現に向けて動き出すのではないのでしょうか。

## Mari menyampaikan apa yang ingin dilakukan

Baru-baru ini, saya merasa mulai bergerak secara nyata apa yang saya ingin lakukan. Yang saya ingin lakukan adalah perdamaian dunia. Saya selalu berpikir, untuk mewujudkan perdamaian dunia, apa yang saya bisa lakukan.

Saya ada di Indonesia itu pun, karena saya percaya Indonesia mempunyai suatu peranan untuk perdamaian dunia. Dan pikiran seperti itu, saya menyampaikan terhadap banyak orang.

Begitu melakukan seperti itu terus, baru-baru ini muncul satu-persatu orang yang mempunyai pikiran seperti itu juga.

Jika ada hal yang ingin dilakukan, dan hal itu cocok gerakan alam, bukankah dengan menyampaikan hal itu terus, mulai bergerak satu-persatu agar bisa diwujudkan.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

## 子どもの発見シリーズ 5

## 僕の言葉聴いてくれるお母さん発見

話すことが少し遅れている子を育てているお母さんに「言葉ノート」を作ってみてください、びっくりするくらい変わる事がありますよ。どのように造るかと言うと「家庭の中ではっきりと伝わる言葉、少し解りにくい言葉、はっきり理解できない言葉」を小さなノートにメモして次にお会いする時に持ってきて下さい。そして一ヶ月も経たないうちにお会いしてノートを見せてください、どのように変わりましたかと問いかけると「こんなにもことばがでていました」と気付くお母さんです。「いままでこんなにも話せているとは思いませんでした。しかし、メモしようとして注意深く聴きました。」「お母さんは今まで聴こうとする態度がなかったからですよ。メモをとるためには聞かなければならないということで子どもは聴いてくれるお母さんがいる」とお母さんの聴いてくれる態度を発見します。お母さんは言葉があることに嬉しくなりさらに聴こうとします。そして、子どもはお母さんの表情を見つめます。優しさが溢れ温かさが溢れて表情豊かなお母さんを見つめます。そこで、お母さんは子どもが可愛いと思えるように変化します。言葉は聴いてくれる人がいるから話したくなる、そして、子どもは表情豊かに成長・発達します。

言葉ノートを作るだけで、子どもが話す力があることを意識でき、笑い方にも大きな笑い・楽しい笑い・遠慮する笑いが見られ、泣き方も悲しい時・悔しい場面等こんなにもわが子の泣き方に違いがあることを気付かせられますというお母さんとなります。

子どもは相手に伝えるいろんな表情が見られるようになり、子どもを授かってよかった、産んで良かったと思えるようになってきます。お母さんが聴いてくれる温かい愛のある雰囲気により子どもは話してもいい「自分で〇〇する」主体性が出てきます。



## Serial penemuan 5

## Menemukan ibu yang mendengarkan kata-kata aku

Pada ibu yang mempunyai anak yang pertumbuhan ngomongnya agak terlambat, saya sering bicarakan “Coba bikin buku tulis kata-kata, kadang-kadang bisa berubah drastis sampai kaget”. Cara membuatnya seperti begini. Saya ngomong “Tolong mencatat di buku memo, mengenai kata-kata yang betul-betul jelas, kata-kata yang kurang jelas, kata-kata yang tidak bisa mengerti yang didengar di dalam keluarga, dan waktu datang ke sini lagi, tolong membawa itu”. Dan sebelum lewat 1 bulan, dia datang. “Tolonglihatkan buku memonya. Bagaimana ada perubahan?” Ibu ngomong “Ya ternyata berubah sampai begini”. Dia menyadarinya. “Sampai sekarang saya tidak menyadari, anak saya ternyata bisa ngomong sampai begini, namun untuk mencatat di memo, saya betul-betul perhatikan apa yang anak saya ngomong”. “Karena ibu, selama ini tidak ada tindakan untuk mendengarkan kata-kata anak anda. Untuk mencatat di memo, harus dengar dengan perhatikan. Dengan begitu dalam hati anak anda muncul perasaan, ada ibu yang mendengarkan kata-kata aku. Dengan begitu anak anda menemukan ibu yang mendengarkan kata-kata aku, dan mulai senang bicara. Sebaliknya ibu sendiri menjadi senang karena menyadari bahwa anak anda sebenarnya bisa bicara macam-macam, dan ingin dengar lebih banyak lagi. Dan anak anda melihat raut muka ibu. Bisa menemukan ibu yang penuh hati sayang, penuh kehangatan, penuh ekspresinya. Di situ ibu juga menambah rasa sayang pada anak sendiri. Namanya kata-kata karena ada yang mendengarkan menjadi ingin bicara. Dan anak tumbuh dan berkembang dengan penuh ekspresi.”

Dengan hanya membuat memo kata-kata, bisa merasakan ternyata anak sendiri mempunyai kekuatan untuk bicara, dan menyadari juga untuk ketawa juga ada ketawa besar, ketawa senang, ketawa malu, dan cara menangis juga karena sedih, karena kesal, dengan demikian cara nangisnya sangat bervariasi.

Anak mulai ekspresikan diri untuk menyampaikan sesuatu pada lawan bicara, dan ibu merasa memikirkan, untung dapat anak, untung melahirkan anak. Dengan suasana hangat penuh cinta yang ibu mendengarkan kata-kata aku, anak mendapatkan daya proaktif boleh bicara, “melakukan ... dengan sendiri” .

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 人間の本質（19）

簡単に『利害関係』と『信頼関係』を説明したが、利害関係は必ず『力関係』が付随しており、それが金力や権力と云う『後付けの力』なのである。その『力』の格差にに対して人間は不平等感や差別感を感じるのだが、その思いを起こさせるのは単に『嫉妬』なのである。その嫉妬は何と言っても『貧富の差』がその様な思いを起こさせている。

だがその嫉妬を起こさせているのは、人間ならば誰でもが持っている『欲望』なのである。嫉妬の裏返しは「出来れば自分もその様になりたい」と思う欲望が存在している。そして肝心なのが普段の生活に於ける『不満』。

人間の生活基盤は「衣食住」であるが、日本には衣食住に関してこんな諺がある「ボロは着てても心は錦」「腹八分目」「起きて半畳寝て一畳」等々。その意味は後で述べるとして、日本では古来より『精神文化』が盛んに展開されてきた。それは日本人が農耕民族であった事に由来する。土を耕して種を植え、雑草を取り除いて肥料を与え、収穫の時まで丹精を込めて作物を育てるのである。

そこには明確な原因（\*土壌作りや作物の手入れ）と結果（\*作物の収穫）が存在していた。だから良い結果を求める為には、良い原因を作る事に専念したのである。故に本来ならばこうした『因果関係』は日本人の誰もが理解していなければならぬ筈だが、戦後に入って来た『物質文化』と経済の急成長に見取れている内に、欧米の物質文化に呑み込まれる中で、利害関係が次々に構築され、信頼関係は廃れてしまった。

そうした環境で日本人の中に必然的に湧いて来たのは、人々の「不平不満」と「無責任な言動」である。当然家庭内の不信や不和も生じ、親殺しや子殺しなどの報道も今では珍しい事では無くなった。利害関係と信頼関係は反比例している。片方が大きくなればもう片方は小さくなる。それは人間関係の中にあっても同様で、他人であれ身内であれ相手に対する思いが、どちらかに偏る事で人間関係は一変してしまうのである。

出来るならば8対2位で信頼関係を保ちたいものである。そうすれば不平等感や差別感は薄れて世の中が明るくなるであろう。故に平和の為に掲げた戦争は、利害関係に端を発した『力での勝負』であり、若しかしてと云う博打的感觉での喧嘩と言える。中国の孫氏の兵法に『百戦百勝の法』と云うものがある。氏曰く「負ける喧嘩はしない」??ケチな大金持ちと一緒??

前にも述べたが、人間は最低限の「衣食住」の確保さえあれば、後は本能と知恵を振り絞って生活は出来る筈である。唯その為の原動力として、信頼関係で繋がった家族が必要となるのである。所詮、人間を始めとする生物は1個体だけでは生存する意味が無い事実に行き着けば、親子関係を含む家庭の大切さを見直す必要性が生じる筈である。

時として夫婦は子供との親子関係を度外視して、子供の前でも平気で男女としてのバトルを繰り広げる事がある。その時、人間の単一な思考は母子間の絶対的信頼や、子供目線から見た甲斐性のある母親で有るべき立場も亡失して、自分の正当性を男で有る夫にまくし立てる時がある。通称この状態をヒステリーと云うが、子供の情操教育上でも如何なモノかと心配である。しかも例え子供の前では無くとも、子供はちゃんと親の心理状態は感知している。故に「子は鎧」「子供は家庭の宝物」と云うのである。



## Dasar manusia 19

Saya telah menjelaskan mengenai “hubungan kepentingan” dan “hubungan saling percaya” secara singkat. Kalau hubungan kepentingan pasti ada kaitan dengan “hubungan kekuasaan” dan itulah “kekuasaan yang ada di belakang” seperti kekuasaan uang dan kekuasaan politik. Terhadap perbedaan “kekuasaan” tersebut, manusia merasakan ketidakadilan atau kesenjangan, dan yang bikin merasakan tersebut hanya sederhana iyalah “kecemburuan”. Dan kecemburuan tersebut muncul dari “kesenjangan kaya miskin”.

Akan tetapi sumber kecemburuan tersebut, adalah “nafsu” yang mana kalau manusia siapa yang memiliki. Di belakang kecemburuan berada nafsu seperti “kalau bisa saya pun mau menjadi seperti itu”. Dan yang penting adalah “rasa tidak puas” di atas kehidupan sehari-hari.

Dasar kehidupan manusia adalah “Sandang Pangan Papan”, dan kalau di Jepang dengan ada kaitan Sandang Pangan Papan tersebut, ada peribahasa sebagai berikut. “Walaupun pakaiannya miskin namun hatinya kaya”. “Isi perut 80%”. “Dengan bangun butuh 0.9m X 0.9m, kalau tidur butuh 1,8m X 0.9m” dan sebagainya. Arti dalamnya menjelaskan nanti saja, namun kalau di Jepang dari sejak dulu disebarkan dengan ramai mengenai “budaya batin”. Hal tersebut terjadi karena orang Jepang mempunyai budaya pertanian. Menghaluskan tanah dan menanam biji, mencabut rumput liar, memberi pupuk, seperti itu menumbuhkan tumbuhan dengan memberi kasih sayang.

Di situ berada sebab (menciptakan tanah yang bagus dan merawat tumbuhan) dan akibat (panen tanaman) secara jelas. Oleh karena itu untuk mendapatkan akibat yang bagus, konsentrasi untuk menciptakan sebab yang bagus. Oleh karena itu pada dasarnya siapa pun kalau orang Jepang harus mengerti “hubungan sebab akibat” seperti ini, namun selama terbawa “budaya materialistik” yang datang setelah peran dan pertumbuhan ekonomi secara cepat, dan ditelan budaya materiastik dari Barat, tahap bertahap diciptakan hubungan kepentingan, dan hubungan saling percaya menjadi punah.

Dalam lingkungan seperti itu, yang muncul secara alam di dalam orang Jepang, adalah “keluhan terhadap kesenjangan” dan “pembicaraan dan pelaksanaan yang tidak bertanggungjawab” dari orang-orang. Tentu saja muncul saling tidak percaya dan tidak harmonis di dalam keluarga, dan saat ini menjadi tidak begitu asing mendengar berita membunuh orang tua atau membunuh anak. Hubungan kepentingan dan hubungan saling percaya menjadi hubungan anti proposional. Salah satu menjadi besar, yang lain menjadi kecil. Hal tersebut sama dengan di dalam hubungan antara manusia dan manusia, baik orang lain maupun orang keluarga, perhatian terhadap lawan, dengan condong ke salah satu sisi, hubungan manusia tiba-tiba menjadi berubah.

Kalau bisa ingin menahan hubungan saling percaya dengan angka kira-kira 8 dibandingkan 2. Dengan begitu rasa tidak adil dan rasa kesenjangan menjadi kecil dan masyarakat menjadi ceria. Oleh karena itu kalau perang bertujuan perdamaian, adalah “pertandingan dengan kekuasaan” berdasarkan hubungan kepentingan dan boleh dikatakan berkelahi berdasarkan rasa judi seperti seandai andainya. Di ilmu perang Mr. Sun dari China, ada “Cara dalam pertandingan 100 kali, menang 100 kali”. Iya adalah “Tidak berkelahi yang jelas akan kalah”. Sama dengan orang kaya yang pelit??

Dulu saya pernah ngomong, bahwa namanya manusia jika dilengkapi “Sandang Pangan Papan” yang seperlunya, setelah itu dengan menggunakan daya akal dan kebijaksanaan mestinya bisa hidup. Hanya sebagai kekuatan untuk itu, diperlukan keluarga yang saling berhubungan dengan hubungan saling percaya. Bagaimana pun namanya makhluk hidup termasuk manusia, kalau hanya sendiri saja tidak ada arti hidup, jika menyadari masalah seperti itu, mestinya menyadari pula perlu memawas diri bagaimana pentingnya keluarga termasuk hubungan orang tua dan anak.

Kadang-kadang suami isteri, dengan melupakan hubungan orang tua dan anak antara anak sendiri, walaupun di depan anak melakukan perkelahan. Pada waktu itu, karena terkena pikiran kaku, melupakan kepercayaan mutlak di antara ibu dan anak, serta keadaan ibu yang sangat bisa diandalkan segi anak, mengedepankan bagaimana diri-sendiri benar, terhadap laki-laki, maksudnya suami sendiri. Pada dasarnya kondisi tersebut dikatakan histeri, namun saya agak khawatir, apakah bagus atas memikirkan pendidikan kejiwaan anak. Apalagi walaupun berkelahnya bukan di depan anak, kalau anak mengetahui kondisi emosi orang tua. Oleh karena itulah disebut “anak adalah penghubung”, “anak adalah harta keluarga”.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 水物語 5

まず、最初の疑問「草原に草食動物が過密に居過ぎることへの疑問」が一気に解けました。あれだけの数の草食動物にどんどん生える草を食べてもらわないと植生が変わってしまうからなのです。恐らく何百年もあの状態が続いているというのは、絶妙なバランスが出来上がっているからなのです。

ということは「巨大な外輪山に囲まれたあのビルンガ国立公園と同じ土壌環境が、この農園主の畑には出来上がっているからレタスが1週間で出来るのだ」どのような畑地の管理をしているのかを訊いたのですが、フランス語の通訳者が「何もしていないって言ってるよ」でお終いになりました。

帰路、車を止めてお饅頭のような形の山の表面に渦巻き状の畑が作られているのを見て、同行している北海道の獣医は「あれはね、渦巻き畑を牛に歩かせて、土を鋤かせる蹄耕法ってのをやっているに違いないね」と解説してくれました。平らな畑などは全く見当たりませんでした。

あの畑でね！レタスが1週間で出来る・・・と言うことは、内水護博士の言われた「最高の土」があの畑にもビルンガ国立公園にもあるということになります。

内水博士は、「最高の土」が出来た条件を次のように読まれていました。「海の側に周囲を山に囲まれた地形があり、その低地に沼があり、沼は海に繋がっており、潮の満ち引きで海水が沼に流れ込んでくる。そして、近くに火山があり時々火山灰が降ってくる、という自然条件。山に降った雨、山の木々の落ち葉、落ち葉からできる腐葉土、山に住む動物の排泄物や死骸など周囲の総てが沼に流れ込み、時に火山灰が降る、沼にはヨシやアシなどが育ち、そのすべてを分解し、自然の循環に戻す。その沼の底に出来た土が「最高の土」である。」

アフリカのこの地域にはニイラコンゴと言う大活火山があります。この時の7年前にも大爆発をしていました。しかし、海には繋がっていません。なのに、ここにもビルンガ国立公園にも確かに「最高の土」が在る。どう読み解いたらよいのだろうか？

二番目の疑問「糞だらけのカバの池が一晩で透明に澄むことへの疑問」これは、内水博士の実験で脂肪分の濃い汚水が「最高の土」で瞬時に清澄な水になるのを撮影していましたからそれと同じ原理だと理解できます。だから、あの大きなカバの池の底には「最高の土」が沈んでいるということです。

更に、三番目の「カバの傷が半日で治ることへの疑問」ここまでのことが起るのは、あの池の水が単に澄んでいるということを超えて、「活性液肥」レベルにあるということです。

「活性液肥」とは、私＝惣川が名付けて現在製造している液で、元は日本に古くから伝わっていた「肥溜」の液のことです。「肥溜」のことは、1611~1614日本に滞在した東インド会社の貿易船の船長ジョン・セーリスの「航海記」で紹介されて世界に知られたものです。「肥溜」は人間の排泄物を木の桶に溜めて自然発酵させて液肥を作る農業技法です。日本中の百姓が自分の畑の中に「肥溜」を作っており、その液の良し悪しで作物の出来具合が違うので、競い合っていました。ジョン船長によって伝えられた日本の「肥溜」の技法は、イギリスの農業指導者によって確認されて推進されましたが、普及しませんでした。日本でも、太平洋戦争後に化学肥料が広まり、「肥溜」は不衛生なこととしてむしろ退けられ、急激に作られなくなりました。それに、光を当てたのが、先の内水護博士だったのです。



## Cerita air 5

Pertama-tama bisa memecahkan pertanyaan pertama “Kenapa di padang rumput bisa hidup binatang pemakan rumput sampai begitu banyak”. Karena tidak dimakan rumput begitu banyak oleh binatang pemakan rumput yang begitu banyak pula, akan berubah jenis tanamannya. Bisa dilanjutkan kondisi seperti itu selama berapa ratus tahun, mungkin karena sudah terdiri balance yang begitu ajaib.

Itu berarti “Kondisi tanah yang bersama dengan taman nasional Virunga yang dikelilingi pegunungan berlingkar yang megah, sama-sama menjadi di ladang yang dipunyai tuan tanah itu, maka lettuce bisa jadi hanya dalam 1 minggu saja”. Saya tanya bagaimana caranya merawat ladang tanah, namun penerjemah bahasa Prancis ngomong “Katanya tidak melakukan apa-apa”, dengan begitu ceritanya sudah selesai.

Waktu kembali ke penginapan, dengan menghentikan mobil dan begitu melihat dibuat ladang bentuk seperti spiral di permukaan gunung yang bentuk seperti kue mochi, dokter hewan dari Hokkaido yang sama-sama mengikuti menjelaskan “Itu maksudnya sapi suruh jalan di atas ladang berbentuk spiral, dan menghaluskan tanah, pasti menjalankan cara ladang menghaluskan tanah dengan kaki sapi.” Sama sekali tidak terlihat ladang yang rata.

Di ladang itu ya! Lettuce bisa jadi hanya dalam 1 minggu... Itu berarti ada “tanah unggul” yang disebut oleh Prof. Mamoru Uchimizu, di baik di ladang itu maupun di taman nasional Virunga.

Prof. Uchimizu menanggapi syarat terjadi “tanah unggul” sebagai berikut. “Di sisi laut ada tanah yang dikelilingi pegunungan, dan di tempat yang rendah ada rawa, lalu rawa tersebut bersambung pada laut, maka dengan pasang surut laut air laut masuk ke rawa. Dan di dekat itu ada gunung api dan kadang-kadang turun abu dari gunung api tersebut. Ada kondisi alam seperti itu. Hujan yang turun di gunung, daun gugur dari pohon-pohon di gunung, tanah yang diurai dari daun gugur, kotoran dan bangkai hewan yang tinggal di gunung, semuanya mengalir ke rawa, dan kadang-kadang turun abu dari gunung api, di rawa tumbuh tumbuhan yang seperti bambu kecil, lalu dengan mereka mengurai semua dan kembalikan ke rantai alam. Tanah yang terjadi di dasar rawa tersebut, itulah “Tanah unggul”.

Di daerah Afrika ini ada gunung berapi namanya Nyiragongo. 7 tahun lalu pada waktu itu juga pernah meletus besar. Akan tetapi tidak menyambung ke laut. Akan tetapi di sini juga di taman nasional Virunga juga ternyata ada “tanah unggul”. Bagaimana pengertiannya?

Pertanyaan ke dua “Kenapa rawa kuda nil yang penuh dengan kotoran, hanya satu malam saja menjadi jernih?” Mengenai ini, karena pernah shooting air kotor penuh zat lemak langsung menjadi air jernih dengan “tanah unggul”, maka bisa mengerti sistemnya sama dengan itu.

Tambah pertanyaan ke tiga “Kenapa luka kuda nil bisa sembuh dengan setengah hari?” Bisa terjadi sampai begitu, lebih dari air rawa menjadi jernih, berada di level “pupuk cair aktif”. “Pupuk cair aktif” adalah cairan yang saya (Soukawa) sendiri memproduksi saat ini dengan menamakan sendiri, dan maksudnya cairan “Fat Slippery” yang mana dari zaman dahulu diwariskan di Jepang. Mengenai “Fat Slippery” dikenalkan pada dunia dengan ditulis “diary perjalanan laut” dari capten kapal dagang perusahaan VOC Mr. John Saris yang pernah tinggal di Jepang 1611 - 1614. “Fat Slippery” adalah suatu cara pertanian yang mana kotoran manusia ditampung di tong kayu lalu suruh implementasikan secara alam dan menciptakan pupuk cair. Petani-petani di seluruh Jepang membuat “Fat Slippery” di dalam ladang sendiri, dan karena baik buruknya cairan tersebut pengaruh jadinya tumbuhan, maka saling bertanding. Cara “Fat Slippery” dari Jepang yang disampaikan capten kapal Mr. John, dipastikan oleh pembimbing pertanian Inggris dan direkomendasikan, namun tidak begitu tersebar. Di Jepang juga setelah selesai perang dunia kedua tersebar pupuk kimia, dan kalau “Fat Slippery” malah dihindari karena dianggap tidak bagus untuk kesehatan, maka secara cepat menjadi tidak diproduksi lagi. Dan menyorotkan masalah tersebut adalah Prof. Mamoru Uchimizu yang telah diceritakan.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.  
Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。  
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website  
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 8-3

**(8) 最も質の悪いムダ (管理のムダ) 3**

一流企業の部課長に「管理って、何をすること？」と質問しても、答えは返ってこない。前述の生産管理部長もそうであるが、ほとんどの管理職が管理の意味を知らずして席だけを温めている場合が多く、なかには長年勤めていればおのずと巡ってくるものだと、とんでもない勘違いをしている人物もいる。そうした管理職の日常行動を観察してみると、以下のような共通点がある。

- 指示や要望は出すものの、フォローはしない。必要に迫られると部下や関係者に聞いて回る。
- 方針や計画書はつくるが、進捗のチェックは当事者任せ。
- 納入が遅れる、客先で不良が出た、どこかの誰かが負傷した、と問題が起きてからでなければ動かない。
- 現場の主張をうのみにして、疑問は持たない。
- たまに現場に顔を出せば、モノや人の動きを眺めているだけ。
- 証拠に残る書類報告を重視、うまく書かれていることが優先で、現場でのチェックは後に回すか、何もしないで済ませる。
- あれこれと意見や言い訳はするが、結論は出さない。
- 上司には愛想が良いが、部下には無愛想のまま。
- そのほか、欠点を探せばきりがなく、このような指摘をすると目くじらを立てて反発する。部下から信頼されていない。

管理とは、「良い状態に保つように処置をすること」(広辞苑)、つまり、異常が起きないように日々点検やチェックを怠らないで、いつもと違う状態を発生させないことである。そのためには日々現場に目を向け、モノや人の動きを観察していなければ、違いを見つけることはできない。

つねに現場任せ、人任せにしておいて、事が起きなければ動かない。それでも管理職は務まっている。起きてしまった問題の処理に当たることで最低限の仕事はこなしているからで、その処置の仕方さえ良ければ評価される。したがって、事が起きてから処置に当たるのが管理職の仕事であると勘違いし、現にそのような管理職も非常に多い。すべてのムダは管理の不適切、仕組みの悪さによってつくり出されているのである。

ちなみに監督とは現場の隅々まで目配りし、指示や取り締まりをすることで、問題が起きてしまったら速やかに処置に当たる行為である。



## 7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 8-3

## (8) MUDA yang mutunya paling jelek (MUDA pengawasan) 3

Walaupun bertanya terhadap kepala bagian / seksi perusahaan ternama seperti “Pengawasan itu sebenarnya melakukan apa?”, tidak ada jawabannya. Sama dengan kepala bagian pengawasan produksi yang sebelumnya, hampir semua petugas pengawasan (pejabat), tanpa tidak mengetahui arti pengawasan dan hanya membuat hangat tempat duduk saja, dan di antara mereka ada orang yang mempunyai pikiran yang sangat jauh pikirannya seperti, jika bekerja lama-lama tanpa sadar akan mengetahui sendiri. Jika menyaksikan pelaksanaan sehari-hari dari petugas pengawasan (pejabat) seperti itu, ada kesamaan sebagai berikut.

- Walaupun mengeluarkan perintah / harapan, namun tidak follow. Jika didesak bertanya sana sini terhadap bawahan dan orang yang ada kaitannya.
- Membuat kebijakan dan proposal, namun mengecek sejauh mana sudah selesai, diserahkan pada orang bersangkutan saja.
- Baru bertindak setelah jelas masalah seperti delivery terlambat, muncul NG di customer, ada yang luka di suatu tempat.
- Hanya menerima opini dari lapangan begitu saja, dan sama sekali tidak curiga.
- Sekali-sekali ke tempat produksi, namun hanya melihat gerakan barang dan orang saja.
- Mementingkan dokumen laporan yang menjadi bukti, yang penting ditulis dengan baik, dan check di lapangan ditunda atau tidak melakukan apa-apa.
- Memberi opini dan alasan macam-macam, namun tidak mengeluarkan kesimpulan.
- Ramah terhadap atasan, tapi terhadap bawahan tetap tidak ramah.
- Selain itu, kalau cari kekurangan tidak selesai-selesai, lalu jika memasalahkan seperti ini membantah dengan marah-marah. Tidak dipercayai oleh bawahan.

Pengawasan adalah “Memberi tindakan supaya bisa menahan kondisi baik” (Kamus besar bahasa Jepang), maksudnya selalu mengecek sehari-hari supaya tidak menjadi kondisi abnormal, dan berusaha tidak menjadi kondisi yang berbeda dari sehari-hari. Untuk itu selalu konsentrasi pada lapangan produksi, dan harus memonitori gerakan barang dan orang, kalau tidak, tidak bisa mendapatkan perbedaan.

Selalu menyerahkan pada lapangan produksi, pada orang lain, dan tidak bertindak sebelum muncul masalah. Walaupun begitu petugas pengawas (pejabat) tetap bekerja. Karena dengan mengatasi masalah yang telah terjadi, maka mengerjakan hal yang minimal, dan jika cara mengatasi seperti itunya tidak masalah dapat dihargai. Oleh karena itu mempunyai salah pemikiran bahwa setelah muncul masalah baru bertindak, itulah tugasnya pengawas (pejabat), dan secara nyata sangat banyak petugas pengawas (pejabat) seperti itu. Semua MUDA muncul karena tidak sesuai, sistem yang tidak bagus dari pengawasan.

Sedangkan pengawasan maksudnya memantau tempat produksi sampai sudut-sudut, dan memberi petunjuk dan mengawasi, dan jika terjadi masalah, segera memberi tindakan.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar - “

**2018 年 1 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Januari 2018**

- 15 日 (月) Tanggal 15 (Senin)  
部下のやる気を引き出す (MTV) Meningkatkan Motivasi Bawahan [OKU]  
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。  
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◆ 16 日 (火) 17 日 (水) Tanggal 16 (Selasa) & 17 (Rabu)  
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]  
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます  
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◆ 18 日 (木) 19 日 (金) Tanggal 18 (Kamis) & 19 (Jum'at)  
FMEA 手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]  
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。  
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.
- 24 日 (水) Tanggal 24 (Rabu)  
人事評価 (PA) Performance Appraisal Competence Base [SIH]  
より公平で客観的な人事評価の手法を学びます。  
Mempelajari cara menilai karyawan yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 25 日 (木) 26 日 (金) Tanggal 25 (Kamis) & 26 (Jum'at)  
QCC の進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]  
QCC の具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。  
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.
- 29 日 (月) Tanggal 29 (Senin)  
QDCSM (QDCSM) QDCSM [IRM]  
QDCSM を基本にした工場運営について学びます  
Mempelajari management pabrik dengan berdasarkan konsep QDCSM (Quality, Delivery, Cost, Safety, Moral)
- ◆ 30 日 (火) 31 日 (水) Tanggal 30 (Selasa) & 31 (Rabu)  
人事総務 (HRGA) Human Resources & General Affairs Management for Professional [SIH]  
人事総務担当者としての具体的な考え方や手法を学びます。  
Mempelajari cara pikir, cara kerja dan teknik sebagai orang yang menangani HR & GA.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

- ※ 講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA]  
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

\*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています  
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari ( jumlah peserta max 24 orang )  
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名 )

## Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  MTV  HRS  FMEA  PA  QCC  QDCSM  HRGA  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## 2018年2月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Februari 2018

- 9日(金) Tanggal 9 (Jum'at)  
 ISO 14001:2004(14001) [ SA ]  
 環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。  
 Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 12日(月) Tanggal 12 (Senin) [ IDR ]  
 保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)  
 Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer  
 QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。  
 Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 13日(火) 14日(水) Tanggal 13 (Selasa) & 14 (Rabu) [ IRM ]  
 価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analisis Value Engineering  
 生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。  
 Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- 15日(木) Tanggal 15 (Kamis) [ SA ]  
 工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP  
 工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。  
 Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 19日(月) Tanggal 19 (Senin) [ OKU ]  
 トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way  
 トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
 Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 20日(火) Tanggal 20 (Selasa) 工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [ OKU ]  
 様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。  
 Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- ◆ 22日(木) 23日(金) Tanggal 22 (Kamis) & 23 (Jum'at) [ SA ]  
 統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB  
 統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。  
 Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- 26日(月) Tanggal 26 (Senin) [ SIH ]  
 総務プロ養成 (GA) GA Officer Program  
 総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。  
 Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- ◆ 27日(火) 28日(水) Tanggal 27 (Selasa) & 28 (Rabu) [ SIH ]  
 リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner  
 2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。  
 Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者にはEマガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入ったCD-ROMをお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [ SIH ]      3. Sachbudi Abbas [ SA ]      5. Ishak Ramli [ IRM ]  
 2. Oku Nobuyuki [ OKU ]      4. Indro Agung Handoko [ IDR ]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang      一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang      二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

\*Belum termasuk PPH 23

### Formulir Pendaftaran Training PT. ISS

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  14001  PSM  VAVE  SOP  KZN  5S  SPC  GA  LS  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_ \*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran  Transfer  Cash      Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

Bagaimanarencanapenerimaanperawat baru?  
新介護士の受け入れ計画はどうなっていますか？

1. Pengukur tekanan darah ada di mana?  
ベグケール テカナン ダラ アダ ディ マ?  
血圧計はどこですか？
2. Sudahdisiapkan kursi roda?  
スタハ ディシアップカン クルシ ロダ。  
車椅子は用意しましたか。
3. Bagaimanapersentasepekerja antara pria dan wanita?  
バゲ マナパ ルセンタセ プ クルジャ アンタラ プリア ダン ワニタ?  
従業員の男性女性の割合はどうなっていますか？
4. Stafyang menerimakali ini, berapa orang?  
スタッフヤムネリマカリ ニ、プ ラハ オラン g?  
今回受け入れるスタッフは、何人ですか？
5. Untuk trainingpekerja baru, pelatihnya siapa?  
ウツト ユットレニング プ クルジャバル、プ ラティハ ニヤシアパ ?  
新職員のトレーニングのトレーナーは誰ですか？
6. Seminar besok, pembicaranyasiapa?  
セミナルベソツプンビ チャラニヤシアパ ?  
明日のセミナーの話し手は誰ですか？

## 解説

単語に接頭語 pe を付けるとそのことをする人、そのような性格を持った人、そして、そのことをするための道具などを表します。

接頭語 pe が語幹に付くときの続き方は以下の通りです。(接頭語 me の場合も同じです)

語幹の頭の文字が；

a, l, u, e, o および h, g の場合、pe は peng となります。

Ukur (測る)

Pengukur (計測器)

c, d, j の場合、pe は pen となります。

Dengar (聞く)

Pendengar (聞き手)

b, p の場合、pe は pem となります。

Bicara (話す)

Pembicara (話し手)

s の場合、s を取って peny を付けます。(s → ny)

Selam (潜る)

Penyelam (潜水夫)

t の場合、t を取って pen を付けます。(t → n)

Tangis (泣く) Penangis (泣き虫)

k の場合、k を取って peng を付けます。(k → ng)

Karang (書く) Pengarang (作家)

l, m, ny, r, w, y の場合、そのまま pe を付けます。

Nyanyi (歌う) Penyanyi (歌手)

## ピース 1

ukur	ウケール	測る
pengukur	ベグケール	計測器
rawat	ラワツ	面倒を見る
perawat	プラワツ	看護師、介護士
dengar	デンガール	聞く
pendengar	プンデンガール	聞き手
bicara	ビチャラ	話す
pembicara	プンビチャラ	話し手
selam	スラム	潜る
penyelam	プニユラム	潜水夫
tangis	タニス	泣く
penangis	プナニス	泣き虫
karang	カラン g	書く
pengarang	プガラン g	作家
nyanyi	ニヤニ	歌う
penyanyi	プニヤニ	歌手
latih	ラティハ	訓練する
pelatih	プラティハ	トレーナー
pekerja	プクルジャ	従業員/店員
terima	テリマ	受け取る
penerima	プネリマ	受取人
pendapat	プンダパツ	意見
marah	マラハ	怒る

## pemarah

pimpin  
pemimpinプマラハ  
ピンピン  
プミピン怒りっぽい人  
指導  
指導者

## ピース 2

menerima  
punya  
nikahメネリマ  
プニヤ  
ニカハもらう  
所持する  
結婚する

## ピース 3

pria  
wanita  
laki-laki  
perempuan  
bahasa  
Inggris  
produkプリア  
ワニタ  
ラキラキ  
プルンプアン  
バハサ  
イングリス  
プロトウツク男性  
女性  
男  
女  
言葉  
イギリス  
製品

## ピース 4

bagaimana  
komposisi  
pengalaman  
rencana  
menurutバゲマナ  
コンポジツ  
プガラン  
レンチャ  
メヌツどうですか  
内容、構成  
経験  
計画、予定  
~によると



## Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 12

あした、ジャカルタでせつめいかいします。

Ashita **Jakarta** de **setsumeikaishimas**.**Besok**, **acara presentasi** di **Jakarta**.

1. いま、ちゅうぼうで ちょうりしています。

Ima, **chuboo** de **choolishiteimas**.**Sekarang** **sedang** **masak** di **dapur**.

2. いま、じむしょで しごとをしています。

Ima, **jimusyo** de **shigoto** **shiteimas**.**Sekarang**, **sedang** **kerja** di **kantor**.

3. らいしゅう、ほんしゃで うちあわせします。

**Laisyuu**, **honsya** de **uchiawaseshimas**.**Minggu depan** **meeting** di **kantor pusat**.

4. あした、ホールで じゅんびします。

Ashita, **hoolu** de **jumbi shimas**.**Besok** **siapkan** di **aula**.5. きのう、にゅうきょしゃのいえでこうしょう  
しました。Kinoo, **nyuukyosya no iede** **koosyooshimashita**.**Kemarin**, **telah** **negosiasi** di **rumah penghuni**.

## Keterangan

1. Untuk menjelaskan tempat kegiatan, memakai kata "de".
2. Kata bantu "de" tersebut, langsung di belakang kata tempat kegiatan.

Tulisan latin sesuai bunyi  
asli bahasa Jepang

## Peace 1 (Kata-kata menjelaskan waktu)

Ototoi	おととい	Kemarin dulu
Kinoo	きのう	Kemarin
Kyoo	きょう	Hari ini
Ashita	あした	Besok
Asatte	あさって	Lusa
Sen-sen syuu	せんせんしゅう	Dua minggu lalu
Sen syuu	せんしゅう	Seminggu lalu
Kon syuu	こんしゅう	Minggu ini
Lai syuu	らいしゅう	Minggu depan
Sa-lai syuu	さいしゅう	Dua minggu depan
Sakki	さっき	Tadi
Ima	いま	Sekarang
Ato de	あとで	Nanti

## Peace 2 (Kata-kata tempat)

Jimusyo	じむしょ	Kantor
Chuboo	ちゅうぼう	Dapur
Sooko	そうこ	Gudang
Honsya	ほんしゃ	Kantor pusat
Hoolu	ホール	aula
Nyuukyosya no ie	にゅうきょしゃのいえ	Rumah penghuni

## Peace 3 (Kata-benda yang bisa menjadi kata kerja)

Uchiawase	うちあわせ	Meeting
Nyuuyoku	にゅうよく	Mandi
Koosyoo	こうしょう	Negosiasi
Shigoto	しごと	Kerja
Sagyoo	さぎょう	Kerjakan
Kaigi	かいぎ	Rapat
Tenjikai	てんじかい	Pameran
Setsumeikei	せつめいかい	Acara presentasi
Jyumbi	じゅんび	Persiapan
Chooli	ちょうり	Masak
Sooji	そうじ	Pembersihan
Sentaku	せんたく	Cuci pakaian
Seeli	せいり	Penataan
Nyuuyoku	にゅうりよく	Input
Insatsu	いんさつ	Cetak / Print
Massaaji	マッサージ	Massage
Denwa	でんわ	Telepon

## Peace 4 (Kata bantu akhir kalimat)

Shimashita	しました	Telah melakukan
Shiteimasu	しています	Sedang melakukan
Shimasu	します	Akan melakukan



**ああ言えば Ngomong begitu**

**こう言う Ngomong begini**

**第百四十一課 Pelajaran 141**

たなか くるまいすようい  
田中さん。車椅子用意しましょうか。  
Tanaka san. Kuluma isu yooi shimasyoo  
ka.  
Pak / Bu Tanaka. Apakah disiapkan kursi  
roda?

パップ タナカ。 アパカハ ディシアップカン クルシ ロダ?

ねが  
はい、お願いします。  
Hai, onegai shimas.

Ya, minta tolong.

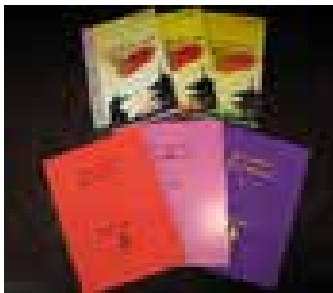
ヤ、 ミンダ トロング。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。

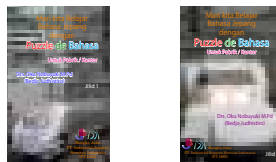
Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System**



**Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)**



Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJ システムをベースにした会話の教科書です。

**Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書 Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang**



奥さんの BJ 式 インドネシア語講座 Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ (工場事務所編) Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)

**Rp. 100.000**

**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ**



Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード



Dari QC ke QA  
QC から QA へ



ああ言えば こう言う  
Ngomong begitu ngomong begini



Safety Drive



日本の学校  
Sekolah di Jepang



Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1)  
宮澤賢治 童話集 (第一巻)



松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara  
Matsushita Konosuke

**Rp. 50.000**

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha

4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Pagi harinya, Sayid Markaban akan melakukan pekerjaan sebagai buruh penimba air, tetapi banyak yang mengusirnya. Ia tersenyum demi atas kemurahan Tuhan. Selanjutnya ia menjadi buruh penyamak kulit, penyembelih sapi, kerbau, kambing, angsa, itik, dan ayam serta pembersih selokan. Ia memperoleh upah lima dukat.

Sayid Markaban segera pulang, dua dukat diberikan kepada istrinya, sedangkan yang tiga dukat untuk membeli lima piring makanan. Setelah disajikan lalu ia menyanyi sambil mengesek rebab dan berjoget.

Lepas saat isya Raja Abdurrahman datang, tersenyum, menghormat dan berpelukan lalu berkata, “Sajian selalu ada. Apakah ini hasil kerjamu menjadi penggembala unta dan perumput?”

Sayid Markaban menjawab, “Ini hasil kerjaku menjadi buruh penyembelih sapi, kerbau, itik, ayam dan angsa serta pembersih selokan dan penyamak kulit. Semua itu berkah Raja dan kemurahan Tuhan. Atas kehendak Raja pekerjaanku diganti karena Raja sangat menyayangi aku. Sudahlah, jangan diperpanjang.”

朝になって、サイド・マルカバンは水汲み人夫として仕事をしようとした、しかし多くの人がそれを拒否した。彼は神の優しさに対し微笑んだ。次に彼は皮鞣（なめし）そして牛、水牛、山羊、白鳥、アヒルそして鶏の屠殺、そしてドブの掃除人夫となった。彼は日当5ドゥカットを得た。

サイド・マルカバンはすぐに帰り、2ドゥカットを妻に渡し、一方3ドゥカットを3皿分の食事を買うために使った。食事を差し出し、そして彼は歌い、レバップを弾き、踊った。

イシャの刻を過ぎてからアブドゥラフマン王がやってきて、微笑み挨拶しそして抱擁して語った、「常に食事があるのだな。これはラクダ追いや草刈りをしてえた結果かね？」

サイド・マルカバンは答える、「これは牛、水牛、アヒル、鶏そして白鳥の屠殺、ドブの掃除そして皮鞣（なめし）の仕事を私がした結果です。それら全ては王そして神様の優しさのおかげです。王のご行為により私の仕事は替わりました、なぜなら王は私をととても愛しているからです。もう良い、そこまでにしましょう。」



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

うん そだ ことば  
運を育てる言葉 6よろこ  
喜ぶことを知り、ありがたさを知り、  
かんしゃ ことば  
感謝する心を知っていれば、  
よ ひじょう たの  
この世は非常に楽しいものになる。

どれほど恵まれていても、そのありがたさを知らなければ喜びは味わえず、感謝の気持ちも湧いてきません。一方、些細なことにも喜びを感じることができる人は、日々感謝の心で満たされ、幸せに暮らせるはずです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang membina keuntungan 6

Jika mengetahui rasa senang, rasa terima kasih, rasa bersyukur dunia ini menjadi hal yang sangat menggembirakan.

Bagaimana pun beruntung, jika tidak mengetahui rasa terima kasih terhadap hal tersebut, tidak akan merasakan rasa gembira, dan tidak akan muncul rasa bersyukur. Sedangkan orang yang bisa merasakan rasa gembira walaupun hal kecil, setiap hari dipenuhi dengan hati bersyukur, dan bisa hidup dengan senang.

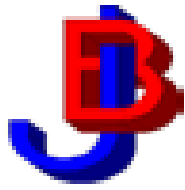
Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

## Informasi Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-  
Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)  
Level 1: Rp.300.000- (8 kali pertemuan)  
Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika  
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861  
E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id  
Hp. 0818-10-0286 (Indah)

**宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji**

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

**ポラーノの広場 (41)**

どうもDestupargoの云ったのが本当か、みんなの云うのが本当か、これはどうもよくわからないと、わたくしはあるきだしながらおもいました。

「まっすぐだよ、まっすぐだよ。わたくしはあれからもう何べんも来てわかっているから。」

わたくしはファゼー口の近くへ行って風の中で聞えるように云いました。ファゼー口はかすかにうなずいて、また走りだしました。夕暗のなかにその白いシャツばかりぼんやりゆれながら走りました。

間もなくわたくしははらかな野原のはてに青白い五つばかりのあかりと、その上に青く傘のようになってぼんやりひかっている、この前のはんのきを見ました。だんだん近づいて行くと、その葉が風にもまれて次から次と湧いているよう、枝と枝とがぶっつかり合っ、じぶんから青白い光を出しているようなものわかるようになり、またその下に五人ばかりの黒い影が魚をとったりするときつかう、アセチレン燈をもって立っているのも見ました。今日は広場にはテーブルも椅子も箱もありませんでした。ただ一つのから箱があるきりでした。そのなかから見覚えのある、大きな帽子、円い肩、ミー口がこっちへ出て来ました。

「とうとう来たな。今晚は、いいお晩でございます。」

ミー口はわたくしに挨拶しました。みんなも待っていたらしく口々に云いました。わたくしどもは、そのまま広場を通りこしてどんどん急ぎました。

のはらはだんだん草があらくなって、あちこちには黒い藪も風に鳴り、たびたび柏の木か樺の木かが、

**Lapangan Polano (41)**

Apakah kata Destupargo yang benar, atau kata orang-orangnya yang benar, tidak begitu jelas, saya berpikir seperti itu sambil berjalan.

“Terus, tetap terus. Saya sejak waktu itu berkali-kali datang maka saya tahu.”

Saya mendekati Fazero dan ngomong supaya bisa dengar dalam tiupan angin. Si Fazero menunduk sedikit, dan mulai berlari lagi. Dalam suasana senja hanya kemeja putih saja berlari terus sambil bergoyang tanpa jelas.

Sesaat kemudian, saya melihat 5 titik lampu berwarna biru putih dan pohon HANNOKI yang dulu yang bersinar tanpa jelas seperti payung hijau di atas itu, di jauh di dalam lapangan rumput. Begitu makin dekat, daun-daun itu bergoyang dengan angin seperti muncul sedikit demi sedikit, cabang dan cabang saling bertabrakan, dan mulai jelas memunculkan sinar biru putih dengan diri sendiri, dan di bawah itu, dan mulai jelas pula bayangan sekitar 5 orang berdiri dengan pegang lampu acetylene yang dipakai untuk tangkap ikan. Kalau hari ini, di lapangan tidak ada meja pun kursi pun kotak pun. Hanya ada satu buah kotak kosong saja. Dari situ topi besar dan bahu bulat yang pernah lihat, Miro muncul keluar ke arah sini.

“Akhirnya datang ya. Kalau malam ini malam yang menyenangkan.”

Si Miro memberi salam pada saya. Yang lain juga kelihatannya menunggu kami, maka semua ngomong seperti itu. Kami melewati lapangan begitu saja dan jalan lebih cepat lagi.

Kalau lapangan rumput, rumputnya makin menjadi



まっ黒にそらに立って、ざわざわざわゆれているのです。そしていつか私どもは細いみちを一行にならんであるいていたのです。

「もうじきだよ。」ファゼー口が一番前で高く叫びました。

みちの両側はいつかすっかり林になっていたのです。そして三十分ばかりだまって歩くと、なにかぶうんと木屑のようなものの匂がして、すぐ目の前に灰いろの細長い屋根が見えました。

「誰か来ているな。」ファゼー口が叫びました。

その大きな黒い建物の窓に、ちらちらあかりが射しているのです。

「おおい、キューストさんが来たぞ。」ミー口が高く叫びました。

「おおい。」中からも誰かが返事をしました。

kasar, dan di sana sini rumput kasar berbunyi dengan bertiup angin, dan kadang-kadang apakah pohon KASHIWA atau pohon KABA, berdiri menuju ke langit dengan hitam-hitam, dan bergoyang zawa, zawa, zawa, zawa. Tahu-tahu kami berjalan di dalam jalan yang sempit dengan satu barisan.

“Sebentar lagi.” Si Fazero berteriak tinggi di paling depan.

Kedua sisi jalan, betul-betul menjadi hutan. Dan sekitar 30 menit berjalan terus dengan berdiam, bercium seperti serabut kayu, dan di depan mata kelihatan atap panjang berwarna abu-abu.

“Ada yang datang ya.” Si Fazero teriak.

Di jendela di gedung hitam besar itu, ada sinar berkedip-kedip.

“Ooi, bapak Kyuust datang lho.” Si Miro teriak tinggi.

“Ooi.” Dari dalam pun ada yang menjawab.

#### 編集後記 Dari Redaksi

最近、日本で一番古く、一番大きな NGO であるオイスカと関わっています。当初はチカラン地域に幼稚園を作りたいということで、関わり始めたのですが、最近は農業分野にも関わり始めています。

オイスカは世界平和を目的とする団体です。そして世界を平和にするには安全な食べ物からということで炭素循環農業というものを広めようとしています。

世界の人々の健康をインドネシアから発信できればと思います。

Baru-baru ini saya kerjasama dengan OISCA semua LSM yang paling tua dan paling besar di Jepang. Awalnya saya kerja sama untuk membuat TK di daerah Cikarang, namun sekarang mulai nyangkut pertanian juga.

OISCA adalah organisasi yang bertujuan perdamaian dunia. Dan dengan maksud untuk mewujudkan perdamaian dunia, dari makanan, maka sedang usahakan memperluas sistem pertanian sirkulasi carbon.

Saya berharap menciptakan dunia sehat dari Indonesia.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか？セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアッド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3,000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8,000 yen / jam)
- Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10,000 yen / jam)
- Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・ Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3,500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4,000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1,000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
    - Ekonomis
    - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
    - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
    - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
    - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax. Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:  
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネージメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング  
(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)  
※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRaku (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRaku" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRaku"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI  
(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
が目指すもの

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
  2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
  3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
  4. インドネシア人に対する日本語教育
  5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
  6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
  7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
  2. メンテナンスサービス
  3. IT サービス

## Visi &amp; Misi ISSI

## VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

## MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
  2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
  3. Membimbing SDM yang akan mengembangkan industri Indonesia.
  4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
  5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
  6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
  7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
  2. Service maintenance
  3. Service IT (information Teknologi)